

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2015-2016

RECULL DE *CHENGYU: FITXES
TERMINOLÒGIQUES*

(Part II)

Carla Escursell Cols

NIU 1270451

TUTOR/A

Ada Carla Benet Duran

Barcelona, Juny de 2016

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Dades del TFG

Recull de *chengyu*: fitxes terminològiques (Part II)

Recopilación de *chengyu*: fichas terminológicas (Parte II)

Chengyu collection: terminology records (Part II)

Carla Escursell Cols

Carla Benet Duran

Universitat Autònoma de Barcelona, Facultat de Traducció i Interpretació

Grau de traducció i interpretació

2015-2016

Paraules clau

traducció, xinès, català, chengyu, fraseologia, recull, fitxes terminològiques.

traducción, chino, catalán, chengyu, fraseología, recopilación, fichas terminológicas.

translation, Chinese, Catalan, chengyu, phraseology, collection, terminology record.

Resum del TFG

Part pràctica vinculada al TFG «Recull de *chengyu*: fonaments teòrics». Aquests dos treballs són indivisibles, en la part I apareix tota la informació teòrica en la qual ens hem basat per fer el recull de *chengyu*, així com la metodologia emprada. Aquest treball, format per un recull de vint fitxes terminològiques, suposa un punt de partida pel que fa a la traducció dels *chengyu* al català. En cada fitxa descrivim i analitzem en profunditat un *chengyu*, en busquem un context real i establim propostes de traducció així com textos paral·lels en català. Aquestes fitxes estan fetes a partir d'un buidatge d'informació sistematitzat que esperem que serveixi per a futurs traductors com a eina de consulta a l'hora de traduir aquestes expressions al català.

Parte práctica vinculada al TFG «Recopilación de *chengyu*: fundamentos teóricos». Estos dos trabajos son indivisibles, en la parte I aparece toda la información teórica en la que nos hemos basado para hacer la recopilación de *chengyu*, así como la metodología que hemos usado. Este trabajo, formado por una recopilación de veinte fichas terminológicas, supone un punto de referencia para las traducciones de *chengyu* al catalán. En cada ficha describimos y analizamos en profundidad un *chengyu*, buscamos un contexto real y establecemos propuestas de traducción así como textos paralelos en catalán. Estas fichas están hechas a partir de un vaciado de información sistematizado que esperamos que sirva a futuros traductores como herramienta de consulta a la hora de traducir estas expresiones en catalán.

Practical part related to the final project «Chengyu collection: theoretical basis». The two projects are indivisible; the first one includes all the theoretical information and methodology in which we have based the chengyu collection. This second project contains twenty terminological records and aims to become a reference for the future chengyu translation works into Catalan. On each terminological record there is the description and an in-depth analysis of a chengyu, we provide a real context and establish translation proposals from parallel texts in Catalan. The records are made from a systematic collection of information that aims to be useful for future translators as a reference tool in order to translate the expressions into Catalan.

Avís legal© Carla Escursell Cols, Bellaterra (Barcelona), 2016. Tots els drets reservats. Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Aviso legal © Carla Escursell Cols, Bellaterra (Barcelona), 2016. Todos los derechos reservados. Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Legal notice© Carla Escursell Cols, Bellaterra (Barcelona), 2016. All rights reserved. None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Llegenda	4
Model de fitxa terminològica	5
刻舟求剑	6
毛遂自荐	9
班门弄斧	14
对牛弹琴	16
画龙点睛	18
画蛇添足	21
乐不思蜀	23
破釜沉舟	25
守株待兔	27
亡羊补牢	30
望梅止渴	33
卧薪尝胆	36
胸有成竹	38
一鸣惊人	41
愚公移山	43
自相矛盾	46
杞人忧天	48
Obres de referència	50

Llegenda

→	Intenció
~	Unitats fraseològiques relacionades
”	Traducció literal
≠	Unitats fraseològiques antònimes
=	Variant
→	Intenció

∞	Idea clau
∅	Elisió
Adj	Adjectiu
Adv	Adverbi
Det	Determinant
ca	Traducció al català de la definició al xinès
CCF	Complement circumstancial de finalitat
CCInst.	Complement circumstancial d'instrument
CCL	Complement circumstancial de lloc
CCM	Complement circumstancial de mode
CCT	Complement circumstancial de temps
CD	Complement directe
CI	Complement indirecte
CRV	Complement de règim verbal
C.Pred	Complement predicatiu
Conj.	Conjunció
<i>cursiva</i>	Pronunciació en <i>pinyin</i>
<i>def</i>	Definició en xinès
Loc.	Locució
N	Nom
O	Oració
Perif.	Perífrasis
Prep	Preposició
Pron	Pronom
<i>prop.</i>	Proposta de traducció

S	Subjecte
S.Adj	Sintagma adjectival
S.Adv	Sintagma adverbial
S.Atr	Sintagma atributiu
S.Prep	Sintagma preposicional
SN	Sintagma nominal
S-P	Subjecte-predicat
Sub	Subordinada
SV	Sintagma verbal
UF	Unitat fraseològica
V	Verb
V-C	Verb-complement
V.Cop	Verb copulatiu
V-O	Verb-objecte

Model de fitxa terminològica

N°	Chengyu	Xinès tradicional <i>Pinyin</i>	=Variant Paraules clau
<p>[Anàlisi sintàctic interna]</p> <p><i>def</i> Definició en xinès Referència del diccionari d'on s'extreu la definició en xinès.</p> <p><i>ca</i> Traducció pròpia en català de la definició en xinès</p>		<p>SIGNIFICAT + MOT + PER + MOT</p> <p>'Verbalització del significat mot per mot'</p>	
<p>Referència de la història relacionada amb el <i>chengyu</i></p> <p>Explicació o historia</p> <p>∞Idea clau</p> <p>→ Intenció</p> <p>~Unitats fraseològiques relacionades + <i>pinyin</i></p> <p>≠Unitats fraseològiques antònimes + <i>pinyin</i></p>			
<p>a. La unitat fraseològica en context en xinès (exemple A i exemple B).</p>			
<p>[Anàlisi sintàctic de la UF dins de l'oració]</p> <p><i>prop</i> Traducció pròpia del fragment en xinès.</p> <p>=<i>prop</i> Altres propostes de traducció possibles</p>			

Referència bibliogràfica del context

Descripció de la font (llenguatge especialitzat/semiespecialitzat/no especialitzat);
intenció de la font.

a. La **unitat fraseològica** en context català (exemple A i exemple B).

[Anàlisi sintàctic de la UF dins de l'oració]

Referència bibliogràfica del context

Descripció de la font (llenguatge especialitzat/semiespecialitzat/no especialitzat);
intenció de la font.

Autor:

Validació de l'expert: Carla Benet Duran

Data:

1

刻舟求劍

刻舟求劍

kè zhōu qiú jiàn

[V + N] + [V + N]

MARCAR + BARCA + BUSCAR + ESPASA

SV SN(CD)+SV SN(CD)

'Fer una marca a la barca per trobar l'espasa'

O - O (Coord)

def 比喻不懂事物已发展变化而仍静止地看问题。

"刻舟求劍" 在线成语字典 [en línia] Zhejiang. URL: <http://cy.xxkt.cn/html4/7608.html>
(Última consulta: 2 de març de 2016)

ca Metàfora que indica que hom no entén que les coses es desenvolupin o canviïn, és a

dir, percep els problemes de manera estàtica.

Prové de l'obra clàssica 春秋 *qūn qiū* (722-481a.C.)

La història narra que va haver-hi un home al qual li va caure l'espasa al riu mentre creuava el riu en barca. Va provar d'agafar-la però no hi va ser a temps; llavors, va agafar un ganivet i va fer una marca al costat de la barca per on li havia caigut l'espasa. La resta de passatgers li van preguntar per què havia fet aquella marca i ell contestà que era per saber per on havia caigut l'espasa i així, poder recuperar-la. Un cop van arribar a terra, l'home va córrer a mirar si hi havia la seva espasa al lloc per on havia caigut però, és clar, l'espasa no hi era; havia obviat que tot i que l'espasa havia caigut per allà, la barca havia seguit en moviment.

∞ ignorar els canvis

→ connotació negativa

~ 墨守成規 *mò shǒu chéng guī*

≠ 见机行事 *jiàn jī xíng shì* , 看风使舵 *kàn fēng shǐ duò*

a 做任何事情都要根据时势的变化，不断修改行动的计划 and 方案，否则就会干出像“楚人渡江”，刻舟求剑那样的蠢事。

刻舟求剑那样的蠢事

SN (Vø) [Atr]

prop. Per a fer qualsevol cosa, hem de tenir en compte els canvis de les circumstàncies, els projectes i els plans no paren de variar, per això **ignorar els canvis** és una ximpleria.

李元秀，*读懂人生*, 青苹果数据中心出品 2009

Llibre modern de filosofia que parla de qüestions de la vida a través de relats. (Llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

b 《巴伦周刊》刻舟求剑，阿里巴巴叫不醒装睡的人

巴伦周刊》刻舟求剑

SN (S) **SV (P)**

prop. La revista Barron's **no s'adona de què passa**. Alibaba els ha titllat de gent poc desperta.

《巴伦周刊》刻舟求剑，阿里巴巴叫不醒装睡的人，搜狐科技，17 de setembre de 2015 [en línia] URL: <http://it.sohu.com/20150917/n421411506.shtml> (Última consulta: 5 de maig de 2016)

Notícia en línia sobre economia. (Llenguatge semiespecialitzat); intenció divulgativa.

a

En primer lloc, l'absurditat **d'ignorar els canvis** socials que s'havien produït i s'estaven produint, tant per la seva rellevància com per la impossibilitat de frenar-los «La dona seguirà lluitant pel seu millorament en la societat»

L'absurditat **d'ignorar els canvis** socials que s'havien produït.

SN [**SV** **SN(CD)**]

SN CN

REAL, *Neus Dona i literatura a la Catalunya de preguerra* Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: Textos i estudis de cultura catalana, 2006 p. 51

Tesi doctoral sobre el paper de la dona a la literatura (llenguatge no especialitzat); to culte.

b

"Els que puguin pensar que no ha passat res s'equivoquen: hem evitat una gran depressió, perquè vam ser prou àgils i valents, tant el Banc Central Europeu com els governs". **"No adonar-se d'això"**, ha subratllat Trichet, "és un gran error".

"No adonar-se d'això", ha subratllat Trichet, "és un gran error".

S

SV Atr.

Trichet adverteix als bancs que "no hi haurà una segona vegada" elPeriodico.com, 7
desembre de 2009 [en línia] URL:
[http://www.elperiodico.cat/ca/noticias/economia/20091207/trichet-adverteix-als-
bancs-que-haura-una-segona-vegada/print-111036.shtml](http://www.elperiodico.cat/ca/noticias/economia/20091207/trichet-adverteix-als-bancs-que-haura-una-segona-vegada/print-111036.shtml) (Última consulta: 5 de
maig de 2016)

Notícia online sobre economia. (Llenguatge semi especialitzat); intenció divulgativa.

Autor: Carla Escursell i
Alba Guirao

Validació de l'expert: Carla Benet
Duran

24/01/2016

prop. A [la sèrie de televisió] La posta del sol, [el director] Liu Dawei originalment havia seleccionat altres actors per al rodatge, però la majoria es van mostrar incapaços, a llarg termini, de rodar a l'estranger. Song Zhongji [finalment] **es va oferir voluntari** [per al rodatge].

《太阳的后裔》柳大尉原本另有人选 大多演员表示无法长期在海外拍摄 宋仲基毛遂自荐,人民 网,重庆视窗, 文娱, 28 de març de 2016 [en línia] URL: <http://cq.people.com.cn/GB/365409/c28025868.html> (Última consulta: 28 de març de 2016)

Notícia en línia, secció Societat i Cultura (llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

- b. 在职场中,要想让上司,同时看得起你,知道你的存在,知道你的能力,毛遂自荐是最好的方法.

毛遂自荐 是 最好的方法

[Loc. Nom] + [V. Cop.] [CN+N]

SN SV SAtr.

prop. En el lloc de treball, si vols donar-te a conèixer davant del cap, mostrar-li les teves aptituds i al mateix temps causar-li bona impressió, **oferir-se voluntari** [per a les tasques] és el millor mètode [per aconseguir-ho].

夏皮罗,公司绝不会告诉你的 50 大秘密,辽宁人民出版社,2009, pàg. 28 [en paper] (Última consulta: 28 de març de 2016).

Llibre sobre administració i direcció d'empreses (llenguatge semi especialitzat); intenció divulgativa.

a. Actor català de 48 anys **s'ofereix per** fer papers en la vida real.

[N+CN+CN] + [V+CRV+CCL]

SN SV

Actor català de 48 anys s'ofereix per fer papers en la vida real. 8 al dia, 2 d'octubre de 2012, Plataforma digital de 8tv, GrupoGodo [en línia] URL: <http://www.8tv.cat/8aldia/videos/actor-catala-de-48-anys-sofereix-per-fer-papers-en-la-vida-real/> (Última consulta, 28 de març de 2016)

Programa televisiu de notícies, notícia de societat (llenguatge no especialitzat); intenció informativa.

b. ...un oficial, pel sol fet **d'oferrir-se per** anar a Cuba, ja tenia assegurat l'ascens [...]. Domènec Batet es va oferir voluntari. .

un oficial, pel sol fet **d'oferrir-se per** anar a Cuba

Adj. + N + Prep. + [SV+C.Prep.]

SN + CN

Raguer Suñer, Hilario M., *El general Batet*. . L'Abadia de Montserrat, 1994, pàg. 32 [en paper] (Última consulta, 28 de març de 2016)

Biografia del general Batet (llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

Autor: Alba Guirao i Carla Escursell Validació de l'expert: Carla Benet Duran 05/05/2016

3.	四面楚歌	= 楚歌四面 Sì miàn Chǔ gē 四面;歌
<p>[Adj + N] (vØ)[N + N]</p> <p>SN + (vØ) + SN</p> <p>CCL (SV) CD</p> <p><i>Def</i> 比喻陷入四面受敌、孤立无援的境地。</p> <p>"四面楚歌" 在线成语词典 [en línia] Zhejiang. URL: http://cy.xxkt.cn/html4/13704.html (Última consulta: 2 de març de 2016)</p> <p>ca Metàfora que expressa que hom es troba sol i desprotegit, envoltat pels enemics i sense ajuda. (traducció pròpia)</p>		<p>QUATRE + COSTATS + CHU + CANÇÓ</p> <p>'Sentir pertot les cançons de Chu'</p>
<p>Aquesta expressió prové de l'obra <u>史记</u> <i>Shǐ jì</i> «Memòries històriques» de Sima Qian.</p> <p>Quan va caure la dinastia Qing, el comandant de l'exèrcit del regne de Chu, Xiang, i Liu Bang, del regne de Han, van lluitar per disputar-se el tron. Després de perdre diverses batalles, l'exèrcit Chu va quedar sotmès al setge de l'exèrcit Han, que l'envoltava pels quatre costats. Una nit, Xiang va sentir pertot cançons de la seva terra, Chu, i en sortir de la seva tenda, va veure que eren els soldats de l'exèrcit Han els que les cantaven; es tractava d'una estratègia de Liu. A causa d'això, al matí següent la majoria dels soldats Chu havien desertat per l'enyor que van sentir en escoltar les cançons de la seva terra. Xiang va intentar trencar el setge per última vegada però només quedaven una dotzena dels seus homes. Davant de tal situació, es va sentir humiliat i es va suïcidar.</p> <p>∞ acorralat, indefensió → connotació negativa ~ 楚歌四合 <i>Chǔ gē sì hé</i>, 楚歌四起 <i>Chǔ gē sì qǐ</i>, 四面受敌 <i>sì miàn shòu dí</i></p>		
a.	宝能四面楚歌,但万科将主动和解	
<p>宝能四面楚歌</p> <p>SN + Loc. Verbal</p>		

prop. L'empresa Baoneng **es troba entre l'espasa i la paret** i Wanke inicia la reconciliació.

柳叶刀，宝能四面楚歌但万科将主动和解, 百度新闻 31 de desembre de 2015 [en línia] URL: <http://lancet.baijia.baidu.com/article/282588> (Última consulta: 2 de març de 2016)

Notícia en línia (llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

b. 狂人四面楚歌

SN + **Loc. Verbal**

prop. El boig **està entre l'espasa i la paret**

狂人四面楚歌，凤凰资讯，15 de setembre de 2015 [en línia] URL: http://news.ifeng.com/a/20150915/44652874_0.shtml (Última consulta; 5 de maig de 2016)

Titular d'una notícia d'esports en línia (llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

a. L'Hospital de Mataró, **entre l'espasa i la paret** pel dèficit generat el 2014

SN øV C.Atr. CC Causa

Mouzo Quintáns, Jessica, *L'Hospital de Mataró, entre l'espasa i la paret pel dèficit generat el 2014*, El País, 16 de març de 2015, [en línia] URL: http://cat.elpais.com/cat/2015/03/15/catalunya/1426442804_702543.html (Última consulta: 5 de maig de 2016)

Titular d'una notícia en línia (llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

b. La premsa argentina **posa** Messi **entre l'espasa i la paret**

SN SV CD C.Pred

La premsa argentina posa Messi entre l'espasa i la paret. El Punt Avui, Esports, 30 de juliol de 2008 [en línia] URL: <http://www.beta.elpuntavui.cat/esports/article/21-esports/221682--la-premsa-argentina-posa-messi-entre-lespasa-i-la-paret-.html>
(Última consulta: 5 de maig de 2016)

Titular d'una notícia d'esports en línia (llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

Autor: Carla Escursell i
Alba Guirao

Validació de l'expert: Carla
Benet Duran

2/03/2016

4

班门弄斧

班門弄斧

bān mén nòng fǔ

鲁班;;

[N + Prep] + [V + N]

BAN + DAVANT + BRANDAR + DESTRAL

S Prep VO

'Davant d'en Ban brandar la destral'

SV

def 比喻在行家面前卖弄本领，不自量力。

"班门弄斧"在线成语字典 [en línia] Zhejiang. URL: <http://cy.xxkt.cn/html4/2347.html>
(Última consulta: 2 de març de 2016)

ca Metàfora que expressa ostentar d'una habilitat davant d'un expert en la matèria.

Sobreestimar les pròpies capacitats.

Troblem el *chengyu* dins del llibre de poesia 与梅圣俞书 *yǔ Méi Shèng yú shū* 'Recull de l'obra de Mei Sheng Yu', del poeta, escriptor i historiador Ouyang Xiu (1007-1072) pertanyent a la dinastia Song.

Per explicar l'origen i el significat d'aquesta expressió, hem d'introduir primer a Lu Ban: un fuster excepcional durant la transició a l'època dels Regnes Combatents (476-221 aC); fabricava i manejava a la perfecció tot tipus d'armes i eines. I també Li Bai, qui fou i encara és un poeta virtuós que va viure en l'època daurada de la poesia xinesa durant la dinastia Tang (618-907 dC). Quan el poeta va morir, se li va construir una preciosa tomba a Caishiji, a la vora del riu Yangtze, que s'ha anat omplint de poemes escrits pels seus admiradors, inspirats durant la peregrinació a la tomba. Un dia, Mei Zhihuan, un estudiant, va anar a visitar la tomba i es va indignar tant en veure la mala qualitat dels poemes que hi havia escrits davant d'aquell poeta extraordinari que ho va comparar amb el fet d'anar a en Lu Ban i ensenyar-li com havia de fer servir una destal.

∞presumpció, inferioritat, arrogància, vanitat.

→ connotació negativa, burla.

~贻笑大方 *yí xiào dà fāng*

≠虚怀若谷 *xū huái ruò gǔ*

a. 在水族面前玩水？小鬼，你真是班门弄斧！（original en xinès tradicional）

你 真是班门弄斧！

[Pron.] + [Adv. + V.Cop] + [Adj.]

SN SV + **Atribut**

prop. A algú de l'ètnia *shui* li ensenyaràs a nadar... Vailet, ets ben **atrevit**.

裏 . 八仙 07, 銘顯文化事業有限公司, 2011, cap. 5. [en paper] (Última consulta: 28 de març de 2016)

Col·lecció narrativa breu (llenguatge no especialitzat); intenció literària.

b. 班门弄斧了吧，傻眼了吧！

班门弄斧了吧！

[Loc. Verbal + Part. Temporal + Part. Modal]

SV

prop. **Al pare li diràs com fer fills!** Espaterrant!

酷娱乐 [酷娱乐]. (2013, 04, 27). *班门弄斧了吧, 傻眼了吧!!!* [Arxiu de vídeo]. URL <http://v.ku6.com/show/wzY4v0H5ofgyWWp1-BkgWA...html> (Última consulta: 28 de març de 2016)

Curtmetratge d'humor (llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

- a. «...Si et penses **que m'has d'ensenyar com** s'endega una casa...» «És clar que t'ho ensenyaria! Tu i aquesta desgraciada us passeu el dia al carrer, xafardejant...»

Si et penses **que m'has d'ensenyar com** s'endega una casa

Conj+øSN+SV+[øSN+SV+CCM]

Pedrolo, Manuel de. *Si són roses, floriran*. Volum 52 de El Cangur. Edicions 62, 1980. Universitat de Michigan. Ed. II, 2007, pàg. 54. [en paper] (Última consulta: 1 de maig de 2016)

Narrativa (llenguatge no especialitzat); intenció literària.

- b. «Què m'has de dir, Joan?»

[Pron.+CI+SV+SN]

O. Interrogativa retòrica

Díaz, Raül (productor), 2007. *Fem memòria: 'La extraña pareja'*. Memòries de la tele, min. 18:53. [Sèrie de televisió] Barcelona: Corporación de Radio y Televisión española, 2016.

Representació teatral còmica (llenguatge no especialitzat); intenció humorística.

Autor: Alba Guirao i Carla Escursell	Validació de l'expert: Carla Benet Duran	01/05/2016
--------------------------------------	--	------------

5	对牛弹琴	對牛彈琴 duì niú tán qín	牛; 弹琴
<p>[Prep+N]+V+N</p> <p>CI+V+CD</p> <p>SV</p> <p><i>def</i> 讥笑听话的人不懂对方说得是什么。用以讥笑说话的人不看对象。 "对牛弹琴"在线成语字典 [en línia] Zhejiang. URL: http://cy.xxkt.cn/html4/4467.html (Última consulta: 6 de març de 2016)</p> <p><i>ca</i> Burlar-se de l'oient perquè no entén les paraules del seu interlocutor. (traducció pròpia)</p>		<p>AL + BESTIAR + TOCAR + LLAÜT</p> <p>' Al bestiar, tocar-li el llaüt '</p> <p>El següent <i>chengyu</i> prové del llibre <u>Ĺ ħuò lún</u> 牟子理惑论, literalment "Els dubtes interns del mestre Maozi", escrit durant la dinastia Han (25-220 aC.) per un erudit confucianista del qual se'n desconeix el nom. És un text clàssic del budisme xinès.</p> <p>Mou Rong fou un famós erudit de les escriptures budistes durant la dinastia Han. Un dia, va haver de fer una classe magistral davant d'un grup d'estudiants confucianistes, en la qual no va emprar cap mot del dogma budista, si no que va fer l'explicació citant a clàssics del Confucianisme. Quan un estudiant li va preguntar el perquè d'aquell mètode, ell va respondre amb la següent faula: fou una vegada que un músic dotat es va a posar a tocar el llaüt al bestiar, sense obtenir cap reacció. Llavors es va adonar què no era que no sentissin la música, si no que no l'entenien. En aquell moment va començar a imitar els sons de la natura amb el llaüt. Immediatament, el bestiar deixà de remugar i l'escolltà atentament. Mou va explicar així perquè estava emprant termes confucianistes per explicar el dogma budista a un grup de confucianistes.</p> <p>∞ <i>ignorància, indiferència.</i></p> <p>→ Descriptiu. Connotació negativa.</p> <p>~对牛鼓簧 <i>duì niú gǔ huáng</i></p> <p>≠对症下药 <i>duì zhèng xià yào</i></p>	
<p>^a 有些 Windows10 用户就吐槽说 , 与微软客服直接交流的过程就像对牛弹琴。</p>			
<p>与微软客服直接交流的过程就像对牛弹琴。</p> <p>[SN] + [V] + [O.Sub. Relativa]</p> <p>S + V + CD</p>			

prop. Alguns usuaris de Windows 10 han comentat en to burleta que parlar amb el servei d'atenció al client de Microsoft ben bé és com **parlar per la paret**.

晨风, 微软客服遭 Win10 用户吐槽: 像是对牛弹琴, IT 之家. 9 de setembre de 2015. [en línia] URL: <http://www.ithome.com/html/win10/174845.htm> (Última consulta: 29 de març de 2016)

Article de revista tecnològica en línia (llenguatge especialitzat); intenció divulgativa.

- b. 无知和无理在商谈中是非常有力的武器，谁也不愿**对牛弹琴**，枉费心机嘛，所以，更让人失望而遗憾，无可奈何而罢休

谁也不愿对牛弹琴

SN+Adv+SV+[CD]

La ignorància i la irracionalitat durant una discussió són armes molt poderoses; a ningú li agrada **parlar per la paret**, et desgasta, i al final, l'interlocutor acaba decebut i descoratjat i abandona.

高天, 商用口才——谈判老手, 青苹果数据中心, 2013, pàg. 20 [en paper] (última consulta: 1 de maig de 2016)

Llibre sobre negociacions i retòrica en els negocis (llenguatge semi especialitzat); intenció divulgativa.

- a. El president de l'AMI **parla amb la paret**. Una cosa és sentir i l'altra escoltar...

SN

Loc. Verbal

ANC Corbera de Llobregat (30 de gener de 2013) [publicació al Facebook] URL: <https://www.facebook.com/anc.corberadellobregat/posts/474011045993122>
www.facebook.com (Última consulta 25 de maig de 2016).

Publicació de Facebook que encapçala una notícia sobre política. (Llenguatge no especialitzat); Intenció divulgativa. To informal.

b. Però es veu que **parla amb una paret**

conj SV **Loc. Verbal (CD)**

Parlar amb una paret, Do de llengua, www.blogspot.com 22 de novembre de 2011
[en línia] URL: <http://dodellengua.blogspot.com/2011/11/parlar-amb-una-paret.html>
(Última consulta 25 de maig de 2016)

Crítica d'un blog. (Llenguatge no especialitzat); Intenció divulgativa. To informal.

Autor: Alba Guirao i Carla Validació de l'expert: Carla Benet Duran 01/05/2016
Escursell

6	画龙点睛	畫龍點睛 huà lóng diǎn jīng	= 龙;画龙;点睛
<p>[V + N] + [V + N]</p> <p>SV SN(CD)+SV SN(CD)</p> <p>O - O (Coord.)</p> <p><i>def</i> 原形容梁代画家张僧繇作画的神妙。后多比喻写文章或讲话时，在关键处用几句话点明实质，使内容生动有力。</p> <p>"画龙点睛"在线成语字典 [en línia] Zhejiang. URL: http://cy.xxkt.cn/html4/6380.html (Última consulta: 29 d'abril de 2016)</p> <p><i>ca</i> Originalment, fa referència a la manera prodigiosa de pintar del pintor Zhang Sengyou, de la dinastia Liang; la metàfora que se'n deriva fa referència a fer servir poques frases quan parlem o escrivim però que vagin al quid de la qüestió i aportin força i vivacitat al contingut. (traducció pròpia)</p>		<p>DIBUIXAR + DRAC + PUNTAR + ULLS</p> <p>'Dibuixar un drac i puntar-ne els ulls'</p>	
<p>Expressió que apareix en l'obra <u>历代名画记</u> de Zhang Yanyuan, de la dinastia Tang (618-907).</p> <p>La història fa referència al pintor Zhang Sengyao, oficial de l'emperador Liang Wu. Es diu que les seves pintures eren tan vívides que quan l'emperador trobava a faltar els seus fills, demanava a Zhang Sengyao que els dibuixés i era com si els tingués allà mateix. Un dia, va pintar una gran àliga en un temple de la ciutat de Zhenjiang i tots els ocells van marxar esporuguits. Més tard, van encarregar al pintor que dibuixés quatre dracs al temple d'Anle, a la ciutat de Jinling (actual Nanjing); el pintor va acabar l'obra en mig dia i tothom va quedar sorprès per l'excel·lència de l'obra però també perquè va deixar les conques dels ulls dels dracs buides. Un dels espectadors va preguntar per què els dracs no tenien ulls i el pintor va contestar que si els dibuixava els ulls, sortirien volant. Molts dels presents van reptar el pintor a fer-ho i finalment, va pintar la conca dels ulls de dos dels quatre dracs. Inmediatament, es va desencadenar una forta tempesta, dos dels dracs van sortir volant i es van perdre en la foscor del cel. En amainar la tempesta, a la paret només hi quedaven els dos dracs que tenien les conques dels ulls buides.</p> <p>∞ <i>vívid, vivacitat, concís, clau, versemblança??.</i></p> <p>→ connotació positiva</p> <p>~ 锦上添花 <i>jǐn shàng tiān huā</i>、点石成金 <i>diǎn shí chéng jīn</i></p> <p>≠ 弄巧成拙 <i>nòng qiǎo chéng zhuō</i>、画蛇添足 <i>huà shé tiān zú</i></p>			
<p>a. 软硬三丝 不可缺少的画龙点睛炆拌菜</p>			

不可缺少的画龙点睛炆拌菜

CN+ CN+CN+SN

prop. Fregir i barrejar: «Tres tires suaus i cruixents», un plat imprescindible **amb què l'encertaràs**.

软硬三丝 不可缺少的画龙点睛炆拌菜, 豆果美食 6 de març de 2015 [en línia]
URL: <http://www.douguo.com/cookbook/1129388.html> (Última consulta: 29 d'abril de 2016)

Recepta de cuina en línia (llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

b. 金属砖 为家居装饰画龙点睛.

为家居装饰画龙点睛.

Prep + SN + SV

S.Pre(CCL) SV

prop. Rajoles metàl·liques: **encertaràs** en la decoració de la casa.

金属砖 为家居装饰画龙点睛, 南国城报 17 de març de 2016 [en línia] URL:
http://epaper.gxnews.com.cn/ngcb/html/2010-04/01/content_1602361.htm (Última consulta: 1 de maig de 2016).

Revista de decoració (llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

a. L'elaboració dels risottos és molt senzilla i pots enriquir-los amb gran quantitat d'ingredients: bolets, verdures, carns... les combinacions són infinites i segur que

sempre l'encertaràs.

segur que sempre l'encertaràs.

(V∅)Adj+Pr. relatiu+[CCT+CD+SV]

Atr+(SV∅)+S (Sub. substantiva)

Risotto al safrà, cuina.cat, Pebrots verds cuina sense complicacions, 11 de maig de 2015 [en línia] URL: <http://blogs.cuina.cat/pebrotsverds/etiqueta/cocotte/page/2/> (Última consulta: 5 de maig de 2016)

Blog de receptes de cuina. (llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

b. Com combinar colors en decoració i **encertar**.

[SV + CD + CCL] conj. V

CCM + SV

CORREDERA, Mònica, *Com combinar colors en decoració i encertar*, Decoración 2.0 14 d'abril de 2016 [en línia] URL: <https://ca.decoracion2.com/combinar-colores-decoracion-acertar/> (Última consulta: 29 d'abril de 2016)

Blog sobre decoració (llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

Autor: Carla Escursell i Alba Guirao Validació de l'expert: Carla Benet Duran 01/05/2016

prop. Sovint els directors cometen errors, ja sigui per falta d'honestedat (enganyar-se a sí mateixos), **complicar-se innecessàriament** (no deixar que les coses segueixin el seu curs natural) o prendre decisions segons criteris subjectius.

清华大学(ed.), *管理学* 2013 p. 231

Llibre de text d'universitari de direcció d'empreses (llenguatge semiespecialitzat); to culte. Intenció educativa.

b. 影视作品中，怎样的台词算是巧妙？怎样又是画蛇添足？

CCLL SN (Subj) SV Adj(Atr) CCM SV **Adj(Atr)**

prop. En programes i sèries de televisió, creieu que guions així són enginyosos o són massa **enrevessats**?

影视作品中，怎样的台词算是巧妙？怎样又是画蛇添足？知乎， [en línia]
URL: <http://www.zhihu.com/question/23474700> (Última consulta: 5 de maig de 2016)

Pregunta d'un fòrum en l'apartat de cinema i televisió. (Llenguatge no especialitzat);
Intenció divulgativa. To informal.

a. Els homes ens oblidem sovint de les coses senzilles i tendim a **complicar innecessàriament** els nostres raonaments sobre les coses, sobre els problemes.

Els homes [...] tendim a **complicar innecessàriament** els nostres raonaments[...].

SN Perif. Verbal **SV** **Adv** SN(CD)

TORT DONADA, Joan; TOBARUELA MARTÍNEZ, Pere *L'home i el territori: vint converses geogràfiques* Rafael Dalmau: Camí Ral, 1999

Llibre d'entrevistes a professionals de diferents àmbits (llenguatge no especialitzat); to culte. Intenció divulgativa.

b. I és que de, tant en tant, m'agrada veure un film amb un argument una mica **enrevessat** però que ahora no requereixi gaire esforç mental.

M'agrada veure un film amb un argument una mica **enrevessat**

CI SV [SV(CD)][SN(CD) CN]]

Els substituïts (Jonathan Moscow) Cineforum, wordpress.com, 25 d'octubre de 2009 [en línia] URL: <https://criticdecine.wordpress.com/tag/robots/> (Última consulta: 5 de maig de 2016)

Crítica en un blog de cinema. (Llenguatge no especialitzat); Intenció divulgativa. To informal.

Autor: Carla Escursell i
Alba Guirao

Validació de l'expert: Carla Benet
Duran

2/03/2016

8

乐不思蜀

樂不思蜀

lè bù sī shǔ

蜀; 四川

[(Vø)Adj] + (得) + [Adv+SV+SN]

CONTENT + NO + PENSAR EN + SICHUAN

S. Atr (nexe) VO

'Estar content com per no pensar en Sichuan '

O1+OSub.Adv.(comparativa)

'Està tan content que no pensa en la seva terra natal'

def 在新环境中得到乐趣，不再想回到原来环境中去。

"乐不思蜀"在线成语字典 [en línia] Zhejiang. URL: <http://cy.xxkt.cn/html4/7345.html>

(Última consulta: 2 de març de 2016)

ca Metàfora que expressa el fet d'estar en una situació mai viscuda i que resulta gratificant, i per aquest motiu, no voler tornar a la situació original . (traducció pròpia)

El següent *chengyu* prové del llibre Han-Jin chun qiu 漢晉春秋 "Primavera i tardor entre els períodes Han i Jin". Narra la història compresa entre l'últim període de la dinastia Han i el regnat de l'emperador Min 晉愍帝 (r. 313-316) de Jin Occidental.

Quan les tropes de Wei van envair la capital del regne, Liu es va rendir. Va ser portat a Luoyang, on se li va oferir casa i criats per no haver ofert resistència. Liu es va presentar davant de l'emperador de Wei per mostrar-li la seva gratitud, i l'emperador li va respondre organitzant una festa en el seu honor. Durant la festa, balls i cançons típiques de la seva terra natal van ser representats, i els assistents de Liu van sentir molta enyorança de la seva terra, mentre que Liu es mostrava content i gaudint de l'ambient. Quan li van preguntar si no trobava a faltar Shu Han, ell va respondre que no, decidit, que no ho trobava gens a faltar.

∞ enyorança, indulgència .

→ Descriptiu. Connotació negativa.

-乐而忘返 *lè ér wǎng fǎn*

≠恋恋不舍 *wǎng wǎng bù shè*

a 让人乐不思蜀的“长滩岛”

让人乐不思蜀的“长滩岛”

[V+CI+C.Pred] + [SN]

Sub de relatiu (CN) + S

prop. Boracay farà que **no vulguis tornar a casa**.

老赵 (26 de setembre de 2011). 让人乐不思蜀的“长滩岛” [Article en un bloc]

URL: <http://www.mafengwo.cn/i/750042.html> (Última consulta: 29 de març de 2016)

Article d'opinió en línia (llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

b 谁敢说那不是恋爱，爱情的滋味，甜蜜而眩晕，让我乐不思蜀。

让我乐不思蜀

[V+CI+C.Pred]

SV

prop. Qui gosaria dir que allò no era amor, un sentiment d'amor vertader. Aquell amor foll feia que **no volgués separar-me mai més del seu costat.**

李占强,花季奇妙感情透视 (学生心理健康悦读),青苹果数据中心, 2013, p.150 [en paper] (Última consulta: 28 de març de 2016).

Novel·la romàntica (llenguatge no especialitzat); intenció literària.

- a. Petits detalls que faran que **no vulguis tornar a casa teva.....** comoditat, intimitat, història i molt per veure i gaudir.....

Petits detalls que faran que **no vulguis tornar a casa teva**

[CN+N] + [SN+V+CRV+CCL]

SN SV

Anònim. (2016). El terrat sobre el mercat. La seu d'Urgell: Luxury Yacht Charter. [en línia] URL: <http://www.elterratsobreelmercat.com/> (Última consulta, 3 de març de 2016)

Pàgina web d'allotjaments turístics (llenguatge no especialitzat); intenció persuasiva.

- b ...va ser un bes curt però càlid, amb sentiment, en eixe moment vaig saber que **no volia separar-me d'ella mai.**

en eixe moment vaig saber que **no volia separar-me d'ella mai.**

[øS+V+CRV+CCL]

[øS+V+CD]

[øS] + [CCT+V+ CD]

Varis Autors. *I Certamen literari IES Torís*. Lulu.com, pàg. 41 [En paper] (Última consulta, 3 de març de 2016)

Llibre de relats literaris. (llenguatge no especialitzat); intenció literària.

Autor: Alba Guirao i Carla Validació de l'expert: Carla Benet Duran 30/04/2016
Escursell

9	破釜沉舟	破釜沉舟 pò fǔ chén zhōu	破; 沉
	[V + N] + [V + N] VO VO	TRENCAR + OLLA + ENFONSAR + VAIXELL 'Trencar les olles i enfonsar els vaixells'	
	<i>def</i> 比喻下决心不顾一切地干到底。 "破釜沉舟"在线成语字典 [en línia] Zhejiang. URL: http://cy.xxkt.cn/html4/8946.html (Última consulta: 2 de març de 2016) <i>ca</i> Metàfora que expressa la determinació per assolir un objectiu marcat, sense importar-ne els danys que pugui causar. (traducció pròpia)		
	Expressió que prové del llibre <i>Memòries històriques</i> (史记 <i>shǐ jì</i>) de l'historiador Sima Qian, dins del capítol on narra la història de Xiang Yu Ji (项羽本纪; 232–202 BC), un comandant de guerra que va liderar els rebels a la victòria en la batalla de Julu contra les tropes de la dinastia Qin. Després de creuar el riu Zhang, la milícia estava cansada i en baixa moral per combatre les tropes de Qin. El comandant Xiang Yu llavors va ordenar al seu exèrcit enfonsar la seva pròpia flota i fer a miques totes les olles per cuinar que duïen, tot afegint: "Ara sí que ja no ens podem fer enrere. Per sobreviure, hem de vèncer l'enemic." El rebels van treure forces d'on van poder i finalment van guanyar la batalla. ∞ <i>determinació, motivació, desesperança.</i> → moralitzador.		

-决一死战 *jué yì sǐ zhàn*; 背水一战 *bèi shuǐ yí zhàn*
≠优柔寡断 *yōu róu guǎ duàn*

a 要想真正实现一个亿的财富梦想，就应该自断后路，拿出**破釜沉舟**[...].

拿出破釜沉舟

[V+V. Resultatiu+**SN**]

SV

prop. Si de veritat estàs decidit a fer realitat el somni de convertir-te en milionari, has d'alterar el curs de l'acció, treure **el Quixot** que portes a dins.

prop. Si de veritat estàs decidit a fer realitat el somni de convertir-te en milionari, has d'alterar el curs de l'acció, has d'**anar a totes**.

林伟宸 编著, *头狼大全集：强者的人生经营与管理*, 南文博雅, 2014, pàg. 30. [en paper] (Última consulta: 28 de març de 2016)

Llibre sobre administració i direcció d'empreses (llenguatge especialitzat); intenció divulgativa.

b. 最后一场中国队对阵乌兹别克斯坦，我们必须拿出**破釜沉舟**的气势来！

我们必须拿出**破釜沉舟**的气势来

N + Perif. V + [**CN**+**SN**]

SN + SV + CD

prop. Xina jugarà el seu últim partit contra Uzbequistan. Hem de lluitar amb totes les nostres forces i **anar a totes**.

国网-辽沈晚报, 于汉超 : 国足最后一战必须破釜沉舟, 中国足球, 腾讯体育 SportsQQ, 15 de gener de 2011 [en línia] URL <http://sports.qq.com/a/20110115/000564.htm> (última consulta: 1 de maig de 2016).

Article en diari esportiu (llenguatge no especialitzat); intenció informativa.

- a. **Tots som una mica Quixots** i una mica Sancho. En el món de les empreses, **s'ha de ser aventurat**, buscar allò que és impossible,...

Tots som una mica Quixots

[Pr]+[V. Cop.+Adj.]

SN SV **SAtr.**

Torres Coronas, Teresa. *Orientació Professional i Acadèmica per a estudiants d'enginyeria*, PUBLICACIONES UNIVERSITAT ROVIRA i VIRGILI, 2013, p.14 [en paper] (Última consulta: 28 de març de 2016).

Llibre sobre consell professional (llenguatge especialitzat); intenció divulgativa.

- b. Cal **anar a totes** contra el València i remuntar.

SV+[**SV+SPrep**+SPrep]

Martínez, Román. *Cal anar a totes contra el València i remuntar*. Esports, L'esportiu Nacional, 12 de gener de 2015, pàg. 13. [en paper]

Article en diari esportiu (llenguatge no especialitzat); intenció informativa.

Autor: Alba Guirao i Carla
Escursell

Validació de l'expert:
Carla Benet Duran

25/04/2016

10	<h1 style="text-align: center;">守株待兔</h1>	<p style="text-align: center;">守株待兔</p> <p style="text-align: center;">shǒu zhū dài tù</p>	<p style="text-align: right;">守; 兔</p>
<p style="text-align: center;">[V+N] + [V+N]</p> <p style="text-align: center;">VO-VO(O.Sub.CCF)</p>		<p style="text-align: center;">GUARDAR + SOCA + ESPERAR+ LLEBRE</p> <p style="text-align: center;">‘Guardar el tronc per esperar el conill’</p> <p><i>def</i> 原比喻希图不经过努力而得到成功的侥幸心理。现也比喻死守狭隘经验，不知变通。</p> <p>"守株待兔"在线成语字典 [en línia] Zhejiang. URL: http://cy.xxkt.cn/html4/10300.html (Última consulta: 28 de març de 2016)</p> <p><i>ca</i> Metàfora que il·lustra el desig d'aconseguir quelcom sense haver de fer cap esforç, o d'arribar a l'èxit per qüestió de sort. (traducció pròpia)</p>	
<p><i>Chengyu</i> extret del filòsof i polític Han Feizi ‘韓非子’, escriptor del llibre amb el mateix nom sobre la tradició legal tradicional i teories del poder d'estat, durant el període dels Estats Guerrers a mitjans del s. III dC.</p> <p>Un dia un pagès estava treballant al camp quan li va passar corrent una llebre pel costat, que va topar amb una soca i es va morir per l'impacte. El pagès tot content va recollir el regal que li acabava de ploure del cel i se'n va tornar a casa a cuinar la llebre. "Si això passés cada dia, no m'hauria d'esslomar treballant la terra mai més. Aquesta soca és una mina d'or". Així doncs, va deixar de treballar al camp per vigilar la soca, esperant que més llebres hi xoquessin. Passaven els dies però cap llebre no va aparèixer, i la collita se li va acabar fent malbé. Els pagesos de la zona se'n rigueren d'ell per pensar que aquell dia de sort passaria cada dia i es convertiria en la seva font d'ingressos.</p> <p>∞sort, ganduleria, fortuna, dedicació. → moralitzador.</p> <p>≠通达权变 tōng dá quán biàn</p>			
<p>a 你不是说有时候只能守株待兔吗,但愿我这次守株待兔是一个正确的抉择。</p>			
<p style="text-align: center;">有时候只能守株待兔</p> <p style="text-align: center;">CCT+ ∅S+ SN+[Loc. Verbal]</p> <p><i>prop.</i> No ets tu qui dius que a vegades només podem esperar que arribi la sort? Espero que confiar en un cop de sort sigui la decisió més encertada aquest cop.</p>			

任翔. 夕峰古刹: 20 世纪中国侦探小说精选: 1980-2000, 中国文联出版社, 2002, p.192 [en paper] (Última consulta: 28 de març de 2016).

Novel·la policíaca. (llenguatge no especialitzat); intenció literària.

b 避免怀疑，嫌疑人肯定还会回来的。于是，专案民警决定守株待兔。

专案民警决定守株待兔

N+V+Loc. Verbal

SN+SV+CD

prop. Per evitar cap sospita, el sospitós havia de tornar [a l'escena del crim]. Per això, l'equip d'investigació policial va decidir **esperar que la sort vingués a ells**.

广州日报, 东莞警方守株待兔侦破台湾人制毒案 抓获 2 名嫌疑人, 28 de setembre de 2015, 资讯, 国内, 正文 [en línia] URL: http://hznews.hangzhou.com.cn/shehui/content/2016-03/18/content_6106554.htm (Última consulta: 29 de març de 2016)

Notícia de diari (llenguatge no especialitzat); intenció informativa.

a A Kyoto observo un grup d'homes joves en una sala recreativa que **esperen tenir un cop de sort**.

esperen tenir un cop de sort.

[Loc. Verbal]

SV

Biancone, Tobias. Trad. Salvat, Núria. *Un viatge més enllà dels límits o quan la il·lusió i la realitat es transformen en una mateixa cosa*. Gener de 1998. Raco.cat

[en línia] (Última consulta: 28 de març de 2016).

Article de revista literària en línia (llenguatge no especialitzat); intenció literària.

- b ...centenars d'homes i dones amb iniciativa que no **van esperar asseguts un cop de sort**, sinó que van agafar les regnes dels seus propis projectes, somnis i il·lusions.

van esperar asseguts un cop de sort

[Loc. Verbal] (SV)

Ajuntament de Mataró. La iniciativa, un valor que ha caracteritzat Mataró ahir i avui. Mataró, ciutat de valors. 1 de gener de 2014. Mataromagrada.cat [en línia] URL: <http://mataromagrada.cat/illusio/la-iniciativa-un-valor-que-ha-caracteritzat-ahir-i-avui-mataro/> (Última consulta: 28 de març de 2016).

Projecte de conscienciació ciutadana (llenguatge no especialitzat); intenció informativa.

Autor: Alba Guirao i Carla Escursell Validació de l'expert: Carla Benet Duran 20/04/2016

11	<p style="text-align: center;">亡羊补牢</p>	<p style="text-align: center;">亡羊補牢</p> <p style="text-align: center;">wáng yáng bǔ láo</p>	<p style="text-align: center;">羊; 牢</p>		
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; border: none; vertical-align: top;"> <p style="text-align: center;">[V+N] + [V+N]</p> <p style="text-align: center;">VO-VO(O.Sub.CCT)</p> </td> <td style="width: 50%; border: none; vertical-align: top;"> <p style="text-align: center;">MORIR + CABRA + ARREGLAR + CLEDA</p> <p style="text-align: center;">‘Morí la cabra i després arreglar la cleda’</p> <p style="text-align: center;">‘Arreglar la cleda quan la cabra ja s’ha mort’</p> </td> </tr> </table> <p><i>def</i> 比喻出了问题以后想办法补救，可以防止继续受损失。 "亡羊补牢"在线成语字典 [en línia] Zhejiang. URL: http://cy.xxkt.cn/html4/11023.html (Última consulta: 28 de març de 2016)</p> <p><i>ca</i> Metàfora que expressa el fet de pensar tard una solució per un problema, però que podrà solucionar problemes futurs. (traducció pròpia)</p> <p>Aquest <i>chengyu</i> apareix en el discurs del oficial Zhuang Xin a la cort del rei Xiang de l'estat de Chu durant el període dels Regnes Combatents (476-221 dC), recopilat el en text Zhan Guo Ce (战国策), 'Estratègies dels Regnes Combatents'.</p> <p>El rei de Chu confiava en quatre consellers de la cort per prendre les decisions de govern. Zhuang sabia que aquests no estaven ben preparats, i que el regne estava en perill. Quan va advertir al rei, aquest no li va fer cas, i Zhuang va abandonar l'estat. Cinc mesos després Chu va ser envaït per l'estat de Qin, i la capital va ser presa. Un rei penedit va anar a veure a Zhuang a casa seva en busca d'ajuda i consell. Zhuang li respongué: 'mai és massa tard per pensar en gossos de caça quan ja has vist llebres al camp, ni tampoc és massa tard per arreglar la cleda quan ja has perdut algunes cabres..., sempre que comencis a confiar en la gent correcta, encara tenim oportunitats'.</p> <p>∞penediment, esmena → moralitzador. ~知错就改 zhī cuò jiù gǎi</p>				<p style="text-align: center;">[V+N] + [V+N]</p> <p style="text-align: center;">VO-VO(O.Sub.CCT)</p>	<p style="text-align: center;">MORIR + CABRA + ARREGLAR + CLEDA</p> <p style="text-align: center;">‘Morí la cabra i després arreglar la cleda’</p> <p style="text-align: center;">‘Arreglar la cleda quan la cabra ja s’ha mort’</p>
<p style="text-align: center;">[V+N] + [V+N]</p> <p style="text-align: center;">VO-VO(O.Sub.CCT)</p>	<p style="text-align: center;">MORIR + CABRA + ARREGLAR + CLEDA</p> <p style="text-align: center;">‘Morí la cabra i després arreglar la cleda’</p> <p style="text-align: center;">‘Arreglar la cleda quan la cabra ja s’ha mort’</p>				
<p>a. 4G 建设的踌躇不前是联通遭遇滑铁卢的原因之一，如今，中国联通希望通过这次大规模建设亡羊补牢。</p>					
<p style="text-align: center;">中国联通希望通过这次大规模建设亡羊补牢</p>					

SN + SV + CCIInst. + CD

prop. Haver-se quedat enrere en el canvi a la connexió 4G està entre un dels motius pels quals China Unicom ha patit aquest naufragi; ara, desitja **compensar el seu error** amb aquesta construcció a gran escala.

21 世纪经济报道, 240 亿元亡羊补牢中国联通招标 46.9 万 4G 基站, 证券新闻 2, 搜狐 . 16 de febrer de 2016. [en línia] URL: <http://stock.sohu.com/20160216/n437478287.shtml> (Última consulta: 29 de febrer de 2016)

Article de diari, secció Tecnologia. (llenguatge semi especialitzat); intenció informativa.

- b. 里焦却很明显抱有亡羊补牢的想法，他想办法挤入了这一领域，在 1997 年创办了公司的在线销售业务。 .

里焦却很明显抱有亡羊补牢的想法

N+ CCM +SV + CN +CD

Prop. Riggio tenia molt clar que **podia reconduir la situació**, i va pensar una manera d'introduir-se en el mercat. L'any 1997 va fundar una companyia de vendes online.

惠特尼, 帕克, trad. 沈琳, 文婕·李, 沈俊. 权力剧场. 中信出版社, 2005, pàg. 261 [en paper] (Última consulta: 28 de març de 2016).

Llibre sobre direcció i administració d'empreses (llenguatge especialitzat); intenció divulgativa.

- a. La reacció d'un consumidor quan el producte falla o el servei no és el que esperava, és impredecible, i saber què pot **compensar l'error** per no perdre el

client per sempre, varia molt d'una persona a una altra.

saber què pot **compensar l'error**

SV+[Pr.+SV+SN]

Flaix Empendre, *Sabem compensar al client quan el producte o servei fallen?*, IMET, Ajuntament de Vilanova i la Geltrú [en línia] URL: <http://www.imet.cat/flaixempendre/?p=4684/> (Última consulta: 29 de febrer de 2016)

Article en bloc d'emprenedoria (llenguatge semi especialitzat); intenció informativa.

- b. Robert fins i tot s'atrevia a proposar al President del Consell de Ministres dues mesures concretes per tal d'intentar **reconduir la situació**.

intentar **reconduir la situació**

SV+[Loc. Verbal]

Bosch Cuenca, Pere. *La guerra de l'arròs. Conflictivitat agrària i lluita política al Baix Empordà (1899-1909)*. Universitat de Lleida, 2013, pàg. 157. [en paper] (Última consulta: 1 de maig de 2016)

Llibre d'història (llenguatge especialitzat); intenció divulgativa.

Autor: Alba Guirao i Carla Escursell Validació de l'expert: Carla Benet Duran 18/04/2016

12	望梅止渴	望梅止渴 wàng méi zhǐ kě	望; 渴
[V+N] + [V+N] VO-VO(O.Sub.CCF)		PENSAR + PRUNA + CALMAR + SET 'Pensar en prunes per calmar la set'	
<p><i>def</i> 原意是梅子酸，人想吃梅子就会流涎，因而止渴。后比喻愿望无法实现，用空想安慰自己。</p> <p>"望梅止渴"在线成语字典 [en línia] Zhejiang. URL: http://cy.xxkt.cn/html4/10725.html (Última consulta: 28 de març de 2016)</p> <p><i>ca</i> Pensar en el suc de les prunes quan te les menges fa que t'entri salivera, i així pots calmar la set. La metàfora que se'n extreu és pensar en allò que volem i no podem aconseguir en aquell moment per consolar el nostre desig. (traducció pròpia)</p>			
<p>El trobem en el llibre Shi shuo Xin yu (世說新語) 'Nova versió de contes del món'; un llibre d'anècdotes històriques i altres històries sobre músics, pintors, literats, etc., recopilat per Liu Yiqing durant la dinastia Liu Song (420-479 dC).</p> <p>Un calorós dia d'estiu el estratega militar Cao Cao liderava el seu exèrcit cap a la batalla. La calor era tanta que l'exèrcit, cansat i mort de set, marxava a pas de tortuga. Cao, però, no volia abandonar. Va pujar a un altiplà i fingí mirar cap on es dirigien. Seguidament va cridar: 'veig un bosc d'arbres pruners a la següent vall! Les prunes estan ben madures, àcides i dolces; ara ens en menjarem unes quantes per calmar la set. Vinga, amunt, nois! Ràpid s'aixecaren i alleugeraren el pas. Quan hi van arribar, però, van quedar molt decebuts al veure que no hi havia cap pruna. Afortunadament, al costat hi havia un rierol d'on van poder veure i finalment arribar a l'ofensiva a temps.</p> <p>∞<i>consol</i>, <i>motivació</i>. → <i>motivador</i>. ~画饼充饥 huà bǐng chōng jī ≠名副其实 míng fù qí shí</p>			
<p>a. 如一幅绘有芭蕉叶的图，或一幅以水滴为主题的摄影作品等。古人望梅止渴，今人望绿生凉。</p>			

古人望梅止渴

[SN+SV]

prop. Per exemple, un estampat de fulles de plàtan, o d'una cascada d'aigua pot ser la temàtica [de les teves noves cortines]. Els antiquats **se'n quedaran amb ganes**, els més moderns volen sentir el verd més estiuenç.

Anònim, 炎夏来袭 为你的家居换清凉“夏装”, 家居资讯 湘潭房产网, 14 de juny de 2013. [en línia] URL: <http://xt.fangyuan365.com/article/List.asp?ID=15457> (Última consulta: 29 de març de 2016)

Article en l'espai web d'una agència immobiliària (llenguatge no especialitzat); intenció persuasiva.

b. 让你望梅止渴的七种食物，解馋又解肥

SV+CI [C.Pred]

CN

prop. 7 receptes de cuina que et **faran venir salivera**. Gaudeix del menjar mentre perds pes.

时尚女友, 让你望梅止渴的七种食物，解馋又解肥, 时尚健康, 时尚文化, 生活方式， 搜狐时尚， 16 d'agost de 2015 [en línia] URL <http://fashion.sohu.com/20150816/n418976395.shtml> (Última consulta: 28 de març de 2016).

Article de revista de moda (llenguatge no especialitzat); intenció persuasiva.

a. Si et vas **quedar amb ganes** d'unes NATURAL WORLD recorda que encara les

pots adquirir

Conj. **SV** **C Pred**

Rosita Moda (17 de gener de 2016) [publicació al Facebook] URL: <https://www.facebook.com/rosita.mataro/posts/1526455127653251> (Última consulta 25 de maig de 2016)

Publicació de Facebook sobre moda. (Llenguatge no especialitzat); Intenció persuasiva. To informal.

b. No us **fa venir salivera**?

SV loc. verbal

Leiva, Pol. *El millor guisat català*, 31 de març de 2015 [en línia] URL: <http://www.cuina.cat/ca/notices/2015/02/el-millor-guisat-catala-3672.php> (Última consulta 25 de maig de 2016)

Text sobre cuina. (Llenguatge no especialitzat); Intenció divulgativa. To informal.

Autor: Alba Guirao i Carla Validació de l'expert: Carla Benet Duran 20/04/2016
Escursell

13	<p style="text-align: center;">卧薪尝胆</p>	<p style="text-align: center;">卧薪尝胆 wò xīn cháng dǎn</p>	<p style="text-align: center;">卧薪;尝胆</p>
<p style="text-align: center;">V + N V + N ESTIRAR-SE + LENYA + TASTAR + FEL</p> <p style="text-align: center;">[SV+SN (CCL)]+[SV + SN(CD)] 'Estirar-se a la llenya i tastar la fel'</p> <p style="text-align: center;">O - O(Coord)</p> <p><i>def</i> 睡觉睡在柴草上，吃饭睡觉都尝一尝苦胆。形容人刻苦自励，发奋图强。 “ 卧薪尝胆 ” 在线成语字典 [en línia] Zhejiang. URL: http://cy.xxkt.cn/html4/11459.html(Última consulta: 28 d'abril de 2016)</p> <p><i>ca</i> Dormir a sobre de la llenya i tastar l'amargor de la fel en menjar i dormir. Encoratja a resistir la gent que pateix adversitats, perquè esforçant-se es faran més forts.(traducció pròpia)</p>			
<p>Expressió que prové del llibre <i>Memòries històriques (史记 shǐjì)</i> de l'historiador Sima Qian, la història s'emmarca en el període de la dinastia Han de l'oest (206 – 8a.C). Aquesta història prové de les memòries del rei de l'estat de Yue, Gou Jian.</p> <p>El rei Gou, en ser capturat en una guerra per l'estat de Wu, va empassar-se la humiliació i va treballar àrduament per al rei enemic fins que va ser alliberat. Llavors, en tornar a casa, va canviar voluntàriament viure al palau per dormir a sobre d'uns trossos de llenya i va penjar la vesícula bil·liar d'un porc a casa seva. Cada nit, tastava l'amargor de la bilis del porc per no oblidar la humiliació que havia patit el seu estat. El rei va triar expressament aquesta vida austera per no defallir i arribar a dur a terme el seu propòsit de venjança. Durant aquell temps, va començar a reconstruir el país i crear un pla per atacar l'estat de Wu. Per tal de distreure els dirigents de l'estat de Wu, els va anar enviant regals de luxe tot sovint. Set anys més tard, quan va arribar l'oportunitat, va atacar i conquerir l'estat de Wu en pocs dies.</p> <p>∞perseverança, paciència, modèstia, determinació. → connotació positiva; encoratjador. -发愤图强 fā fèn tú qiáng、宵衣旰食 xiāo yī gàn shí</p>			
<p>a 卧薪尝胆后，尹同跃如何设计奇瑞的未来</p>			
<p style="text-align: center;">卧薪尝胆后</p>			

[Loc. Verbal]+ [Adv.]

S.Adv.

prop. Després **d'uns temps difícils**, Yin Tongyue ha dissenyat un pla de futur per a [l'empresa] Qirui.

许亚杰, 《卧薪尝胆》后, 尹同跃如何设计奇瑞的未来, 搜狐 22 d'abril de 2016 [en línia] URL: <http://auto.sohu.com/20160422/n445517955.shtml> (Última consulta: 28 d'abril de 2016)

Notícia en línia (llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

b 现在年轻的科学家、年轻的企业家都要有**卧薪尝胆**的精神。

S + V + [CN + SN]

prop. Actualment, els joves científics i emprenedors han de tenir un esperit **perseverant davant de les dificultats**.

全球才智论坛: 要有卧薪尝胆的精神, 同花顺财经, 17 d'abril de 2016 [en línia] URL: <http://news.10jqka.com.cn/20160417/c589282616.shtml> (Última consulta: 28 d'abril de 2016).

Notícia en línia (llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

a L'empresa ha sobreviscut **a temps difícils**.

SN (Subj) SV **CRV**

La marca Gluki', Xocolates Gluki, [en línia] URL: http://www.gluki.cat/index.php?option=com_content&view=article&id=56&Itemid=73&lang=ca (Última consulta, 5 de

maig de 2016)

Lloc web d'una empresa (llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

b cal ser "**perseverant davant de les dificultats**" com li van demostrar davant del . nazisme, la guerra o l'exili que els va tocar patir.

cal ser "**perseverant davant de les dificultats**"

V + [V + S.Adv.]

SV-S.Atr

L'escriptor Vikram Seth traça la seva biografia familiar a 'Dues vides'. Vilaweb, 18 de setembre de 2006, [en línia] URL: <http://www.vilaweb.cat/ep/ultima-hora/2061363/20060918/lescriptor-vikram-seth-traca-biografia-familiar-dues-vides.html> (Última consulta, 28 d'abril de 2016)

Notícia en línia (llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

Autor: Carla Escursell i Alba
Guirao

Validació de l'expert: Carla
Benet Duran

01/05/2016

14

胸有成竹

*xiōng yǒu chéng
zhú*

=成竹胸有

胸有;成竹

[N + V] + [Adj + N]

PIT + TENIR + CRÉIXER + BAMBÚ

[CCL + V] + [CN + SN]

'Tenir un bambú crescut al pit'

SV - SN(CD)

def 原指画竹子要在心里有一幅竹子的形象。后比喻在做事之前已经拿定主意。

" 胸有成竹 " 在线成语字典 [en línia] Zhejiang. URL: <http://cy.xxkt.cn/html4/14024.html>(Última consulta: 28 d'abril de 2016)

ca Abans de dibuixar un bambú, s'ha de tenir la imatge d'un bambú al cap. Fa referència a que abans de fer una cosa, s'ha d'estar decidit. (traducció pròpia)

Expressió que apareix durant la dinastia Song del Nord (960-1126) en l'obra [文与可画筍筍谷偃竹记](#), de Su Shi.

Apareix arran de la història de Wen Tong, un artista famós per la seva excel·lència en pintar bambús. El seu mètode, però, no era retratar els bambús que observava directament sinó que, a casa seva, va plantar bambús pertot i passava hores observant-los, de manera que quan els pintava, el que feia era plasmar la imatge dels bambús que havia creat a la seva ment durant anys amb tota riquesa de detalls. Els bambús que dibuixava eren tan vívids que van fer que es guanyés l'admiració d'artistes i altres persones influents de tot el país. Va ser el seu amic, el poeta Chao Buzhi, que els va dir "si voleu pintar bambús com Wen Tong, us ha d'haver crescut un bambú al pit abans de desplegar el paper i agafar els pinzells".

∞decidit, preparat, llest, estratagema.

→ connotació positiva, recomanació.

a. 快乐又短暂的寒假即将结束了，这时候你是在奋笔疾书赶寒假作业还是胸有成竹准备揭开新篇章？

胸有成竹准备揭开新篇章？

SV SV SV AdjN

[SV [SV [SV SN (CD)]]]

prop. Les felices però curtes vacances d'hivern s'estan a punt d'acabar; durant aquest temps, ets dels que estan acabant de fer els deures a corre-cuita o ja **estàs llest per** començar una feina nova?

他们的"寒假":奋笔疾书赶作业 or 胸有成竹揭新篇章, 新华网 22 de febrer de 2016 [en línia] URL: http://education.news.cn/2014-02/12/c_126117824.htm (Última consulta: 29 d'abril de 2016)

Notícia en línia sobre la tornada a l'escola després de les vacances. (llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

b. 中国改革稳步推进 提振经济胸有成竹

CN + SN CCM+SV (SØ)SV CCM CD CN

S - P (SØ) - P

prop. La reforma de la Xina avança de manera ferma, l'economia **està preparada** per rebre aquest impuls.

中国改革稳步推进 提振经济胸有成竹,紫光阁 17 de març de 2016 [en línia]
URL: http://www.zgg.org.cn/gjshd/201603/t20160318_571739.html (Última consulta: 1 de maig de 2016).

Notícia en línia (llenguatge semiespecialitzat); intenció divulgativa.

a. **Llestos per** tornar a l'escola : Punt final a les vacances.

(Estan) Llestos per tornar a l'escola

(Perif. Verbal) SV CRV CCL

Llestos per tornar a l'escola : Punt final a les vacances, El Periódico, opinió, postals d'estiu. 1 de setembre de 2010 [en línia] URL: <http://www.elperiodic.ad/opinio/article/5374/llestos-per-tornar-a-lescola-punt-final-a-les-vacances> (Última consulta: 5 de maig de 2016)

Text d'opinió d'un diari sobre la tornada a l'escola. (llenguatge especialitzat); intenció divulgativa.

b. El governador del BdE ha considerat que l'economia espanyola "**està preparada**"

per afrontar aquests reptes.

l'economia espanyola "**està preparada**" per afrontar aquests reptes.

SN

SV

CRV

CD

El governador del Banc d'Espanya creu que l'economia es troba en "un triangle virtuos" de creixement. Diari ara, economia, 20 d'octubre de 2015 [en línia] URL: http://www.ara.cat/economia/governador-Banc-Espanya-triangle-virtuos-economia-creixement_0_1452454852.html (Última consulta: 5 de maig de 2016)

Notícia en línia sobre economia. (Llenguatge semiespecialitzat); intenció divulgativa.

Autor: Carla Escursell i
Alba Guirao

Validació de l'expert: Carla Benet Duran

01/05/2016

15	一鸣惊人	一鸣驚人 <i>yī míng jīng rén</i> 鸣·惊人
[Det+ N] + [V + N] CN SN + SV SN(CD) S - P		UN + CRIT + SORPRENDRE + GENT 'Sorprendre tothom amb el primer crit'
<p><i>def</i> 一叫就使人震惊。比喻平时没有突出的表现，一下子做出惊人的成绩。 ”一鸣惊人“在线成语字典 [en línia] Zhejiang. URL: http://cy.xxkt.cn/html4/12426.html (Última consulta: 29 d'abril de 2016)</p> <p><i>ca</i> El primer crit deixa tothom astorat. Metàfora que significa que algú que normalment no destaca, de sobte fa alguna cosa que impressiona tothom. (traducció pròpia)</p> <p>Expressió que apareix al llibre <u>Memòries històriques</u> (<u>史记</u> <i>shǐ jì</i>) de l'historiador Sima Qian de la dinastia Han de l'oest (206 – 8a.C).</p> <p>La història és la del rei King Wei, que va ser coronat quan tenia només vint anys i no feia cas dels afers de l'estat. Durant tres anys, gairebé ningú no el va veure a la cort i la situació econòmica i política de l'estat van començar a deteriorar-se; a més a més, els estats veïns van començar a envair les zones frontereres. Per tal de fer-lo canviar d'actitud, l'oficial Chunyu, que dominava la retòrica, li va explicar la història d'un ocell que durant tres anys havia estat parat en un arbre sense obrir les ales ni emetre cap so. Llavors, el rei va pensar que si aquell ocell volés, volaria ben amunt i deixaria tothom astorat per la bellesa del seu cant. Al matí següent, el rei va canviar el seu estil de vida i en pocs mesos, l'estat es va alliberar dels invasors i va continuar essent un estat poderós durant anys.</p> <p>∞astorament,, sorpresa, debut. → connotació positiva ~ 一举成名 <i>yī jǔ chéng míng</i>、一步登天 <i>yí bù dēng tiān</i> ≠ 身败名裂 <i>shēn bài míng liè</i>、臭名远扬 <i>chòu míng yuǎn yáng</i></p>		
a. 哪个职业能让你一鸣惊人?		
Det Subj SV Cl CD		

prop. Quina professió et farà **debutar amb èxit**?

哪个职业能让你一鸣惊人? 壹心理 13 de juliol de 2012 [en línia] URL: <http://www.xinli001.com/ceshi/524/> (Última consulta: 29 d'abril de 2016)

Test d'un lloc web sobre psicologia (llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

b. 想要初入社会就一鸣惊人? 看星巴克如何为上海青年支招!

想要初入社会就一鸣惊人?

SV CD CCL Adv(CCM)

prop. Vols **introduir-te** en la societat **amb èxit**? Mira com Starbucks ha demanat consell als joves de Shanghai.

正能量?|?想要初入社会就一鸣惊人? 看星巴克如何为上海青年支招, 搜狐 25 d'abril de 2016 [en línia] URL: <http://mt.sohu.com/20160425/n446128798.shtml> (Última consulta: 1 de maig de 2016).

Notícia en línia (llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

a. La "Polaca Ada Colau" **debuta amb èxit**.

SN SV CCM

La "Polaca Ada Colau" debuta amb èxit, El Periódico, Gent. I TV. 5 d'abril de 2013 [en línia] URL: <http://www.elperiodico.cat/ca/noticias/tele/polaca-ada-colau-debuta->

exit-235684314 (Última consulta: 29 d'abril de 2016)

Notícia en línia (Llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

b. Apunta't a aquesta activitat del proper dilluns 15 de juliol i podràs conèixer amb AppCircus les claus per introduir-te **amb èxit** en aquest món professional.

SV

CCM

CCL

Barcelona Activa (11 de juliol de 2013) [comentari de Facebook] URL: <https://www.facebook.com/barcelonactiva/posts/10151595712539480> (Última consulta 5 de maig de 2016)

Comentari de Facebook d'un lloc web per trobar feina que pertany a l'Ajuntament de Barcelona. (Llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

Autor: Carla Escursell i
Alba Guirao

Validació de l'expert: Carla Benet Duran

01/05/2016

[Adj+ N] + [V + N]

FOLL + VELL + MOURE + MUNTANYES

CN+SN - SV SN(CD)

'El vell foll va moure les muntanyes'

S - P

def 比喻坚持不懈地改造自然和坚定不移地进行斗争

‘愚公移山’在线成语字典 [en línia] Zhejiang. URL: <http://cy.xxkt.cn/html4/13473.html>
(Última consulta: 29 d'abril de 2016)

ca Metàfora que fa referència a persistir infatigablement per canviar la natura de les coses i dur a terme una lluita de manera ferma i resolta. (traducció pròpia)

Expressió que apareix a l'obra 列子 (*liè zi*) de l'autor Lie Yukou durant l'època dels regnes combatents (475-221 aC).

La història és la d'un vell foll que vivia a Jizhou, en una casa amb dues muntanyes al davant, les muntanyes Taihang i Wangwu, respectivament. Les dues muntanyes, tallaven l'accés de la família per arribar al riu i a la ciutat més propera i sempre havien de caminar llargues distàncies o escalar les muntanyes per accedir-hi. Un dia, el vell va cridar tots els membres de la seva família i els va proposar de construir un camí directe que portés al riu. La seva dona va preguntar on tirarien la gran quantitat de terra i roques que traïen de la muntanya i un dels néts va dir que podien tirar-les al mar. Així doncs, al matí següent, tota la família es va posar a cavar les muntanyes per dur a terme el seu pla. Era una feina dura però res no aturà la família de seguir cavant cada dia rere dia. Zhi Sou, que era un vell savi, li va preguntar, “creus que a la teva edat i amb un grup tan petit de gent aconseguiràs treure les muntanyes d'aquí?” I el vell va contestar que potser ell no ho viuria per veure-ho però les properes generacions seguirien cavant i algun dia els seus descendents es deslliurarien de les muntanyes. Tanta determinació va commoure a Déu, que va enviar dos éssers celestials perquè traguessin les muntanyes d'allà i per sempre més, la part entre Jizhou i el riu Hanhui ha estat plana i sense obstacles.

∞ *persistent, decidit, ferm, resolt.*

→ connotació positiva

a. 习近平：要立下愚公移山志 坚决打赢脱贫攻坚战

要立下愚公移山志

SV CN SN

prop. Xi Jinping està **fermament** resolt a vèncer la pobresa.

习近平：要立下愚公移山志 坚决打赢脱贫攻坚战, china.com, 28 de novembre de 2015 [en línia] URL: <http://news.china.com/domestic/945/20151128/20838673.html> (Última consulta: 29 d'abril de 2016)

Notícia online (llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

b. 人保财险弘扬愚公移山精神 确保实现目标任务

SN(S) CCL CN SN(CCM) (SV SV) CD CD

V Coord

prop. Davant la situació de perill, els avaladors amb una **gran determinació**, garantiran i duran a terme els seus objectius i responsabilitats.

人保财险弘扬愚公移山精神 确保实现目标任务, 驻马店网, 25 d'abril de 2016 [en línia] URL: <http://www.zmdnews.cn/showinfo-101-348721-0.html> (Última consulta: 1 de maig de 2016).

Notícia en línia (llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

a. El Fòrum segueix **fermament resolt** a denunciar i mobilitzar [a] la societat oriolana davant altres agressions futures que desgraciadament puguin produir-se.

El Fòrum segueix **fermament resolt** a denunciar i mobilitzar [a] la societat oriolana

SN(S) (Adv CCM) SV CRV CD

Fòrum social d'Oriola, Regidoria de cultura, Ajuntament d'Oriola. [en línia] URL: http://culturaorihuela.es/valenciano/asociaciones_culturales/mh/forosocial.html (Última consulta: 29 d'abril de 2016)

Lloc web d'un ajuntament (llenguatge semi-especialitzat); intenció divulgativa.

- b. Necessiten una gran voluntat i una **gran determinació** per mantenir en el dia a dia, i davant les dificultats, la fortalesa suficient per seguir endavant.

Necessiten una gran voluntat i una **gran determinació**

SV SN conj. **SN**

SV **CD**

Entrevista a Jorge Antonio Larruy, investigador en autoconeixement, Laqüestió catalana.cat, 11 de maig de 2015, [en línia] URL: <http://laquestiocalana.cat/Entrevistes/Antonio-Jorge-Larruy/> (Última consulta, 5 de maig de 2016)

Entrevista a un empresari. (Llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

Autor: Carla Escursell i
Alba Guirao

Validació de l'expert: Carla Benet Duran

01/05/2016

17	<h1 style="margin: 0;">自相矛盾</h1>	<p style="margin: 0;"><i>zì xiāng máo dùn</i></p>	<p style="margin: 0;">=</p> <p style="margin: 0;">矛盾</p>
<p>[Pron + Adj] + [(V∅) + N + N]</p>		<p>SI + MATEIX + LLANÇA + ESCUT</p>	
<p>SN V S Atr</p>		<p>‘Ser un mateix la llança i l’escut’</p>	
<p>S - P</p>			
<p><i>def</i> 比喻自己说话做事前后抵触。</p>			
<p>“自相矛盾” 在线成语词典 [en línia] Zhejiang. URL: http://cy.xxkt.cn/html4/13773.html (Última consulta: 1 de març de 2016)</p>			
<p><i>ca</i> Metàfora que expressa que hom es troba en una contradicció o conflicte a l'hora de fer o dir alguna cosa.</p>			
<p>Expressió que prové d'un dels llibres de filosofia xinesa del corrent legalista de l'autor Han Feizi(475-220 aC).</p> <p>Un mercader va dir que venia ens escuts més resistents del món, que res no els podia traspassar i tot seguit va dir, que també venia les llances més punxegudes del món, que ho podien traspassar tot, per això, un dels homes que passaven li va dir que provés de traspassar el seu escut amb la seva pròpia llança. Amb l'origen en aquesta història, les paraules llança i escut (矛盾) han format el concepte de contradicció en xinès.</p> <p>∞ contradicció</p> <p>→ connotació negativa</p> <p>~自相惊扰 <i>zì xiāng jīng rǎo</i> , 自相水火 <i>zì xiāng shuǐ huǒ</i> , 自相鱼肉 <i>zì xiāng yú ròu</i>.</p>			
<p>a. «我们读圣经时，很多情况下会发现圣经里面有很多似乎自相矛盾的情况»</p>			
<p>很多情况下会发现圣经里面有很多似乎自相矛盾的情况</p>			
<p>CCT SV CCL</p>		<p>[CN+SN] (CD)</p>	
<p><i>prop.</i> Quan llegim la Bíblia, sembla que en moltes ocasions presenta</p>			

contradiccions.

“« 圣经 » 自相矛盾吗?” Gospel times [en línia] 12 de juny de 2014, URL: <http://www.gospeltimes.cn/news/30924/%E3%80%8A%E5%9C%A3%E7%BB%8F%E3%80%8B%E8%87%AA%E7%9B%B8%E7%9F%9B%E7%9B%BE%E5%90%97%E7%BC%9F> (Última consulta 1 de març de 2016)

Lloc web sobre religió. (llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa

b. 那些自相矛盾的单词

自相矛盾的单词

CN + **SN**

prop. Aquelles paraules que **es contradiuen**.

那些自相矛盾的单词 EF 英语培训中心 [en línia] URL: http://center.ef.com.cn/blog/article/words_with_opposite_meaning (Última consulta: 5 de maig de 2016)

Lloc web d'ensenyament d'anglès (llenguatge no especialitzat); intenció educativa.

a. Algunes persones amb la intenció de desautoritzar la Bíblia han manifestat i esgrimit el que només són aparents **contradiccions** de la Bíblia.

només són aparents **contradiccions** de la Bíblia.

Adv V Adj. N prep art N (CN)

SV

SN (Atr)

Té contradiccions la Bíblia?, Paraules sobre Déu. [en línia] URL: <http://www.preguntes-sobre-deu.cat/d%C3%A9u/t%C3%A9-contradiccions-la-b%C3%ADblia/> (Última consulta: 2 de març de 2016)

Lloc web sobre religió (llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

b. Si cerquem al diccionari el significat d'aquesta paraula ens trobarem que té dos significats possibles que **es contradiuen**.

dos significats **que es contradiuen**

CN SN **[SV]CN**

"Murri". Una paraula un pèl confusa. Adreçat a Batxillerat i PPAS, Llengüístic, 9 de maig de 2011 [en línia] URL: (Última consulta, 5 de maig de 2016)

Lloc web d'ensenyament de català (llenguatge no especialitzat); intenció educativa.

Autor: Carla Escursell i Validació de l'expert: Carla Benet Duran 23/01/2016
Alba Guirao

18	杞人忧天	杞人憂天 qǐ rén yōu tiān 忧
	[CN+N] + [V+O] S P	QI + HOME + TÍMER + CEL 'L'home de Qi tem el cel'
	<p><i>def</i> 比喻不必要的或缺乏根据的忧虑和担心。 "杞人忧天"在线成语字典 [en línia] Zhejiang. URL: http://cy.xxkt.cn/html4/8947.html (Última consulta: 28 de març de 2016)</p> <p><i>ca</i> Metàfora per expressar les pors i preocupacions innecessàries o infundades. (traducció pròpia)</p> <p>El Liezi (列子) és un text taoista atribuït al filòsof Lie Yukou durant el segle 5 aC, fill de Les Cent Escoltes del Pensament, l'època daurada de la filosofia xinesa. El <i>chengyu</i> el trobem en el primer capítol, que tracta sobre els regals del cel (天瑞, <i>tiān rui</i>).</p> <p>Hi havia un home a l'Estat de Qi que vivia turmentat per la idea què el cel s'ensorraria i destruiria la terra. L'home vivia tan preocupat que no podia ni dormir ni menjar. Un amic seu que patia perquè no es tornés boig, va decidir parlar-hi i convèncer-lo que allò que s'imaginava era ridícul, explicant-li el funcionament del cel i la terra. Així doncs, l'home finalment es va tranquil·litzar i va poder continuar fent vida normal.</p> <p>∞preocupació, ansietat, turment. → motivador. ~庸人自扰 yōng rén zì rǎo ≠无忧无虑 wú yōu wú lǜ</p>	
a.	IMF 首席经济学家 Maurice Obstfeld 接受彭博电视采访称，认为美国将远离 3.9%的经济增速的看法是杞人忧天	
	<p>看法是杞人忧天</p> <p>SN+V+S.Atr</p> <p><i>prop.</i> El economista i president del FMI Maurice Obstfeld va expressar durant</p>	

l'entrevista a Bloomberg Televisió que pensar que l'economia estatunidenca deixarà de créixer a un ritme del 3,9% és una opinió **alarmista**.

凤凰国际 iMarkets, IMF 首席经济学家：美国衰退“杞人忧天” 中国未崩溃, iNews, iMarkets, 凤凰网财经, 10 d'octubre de 2015. [en línia] URL: http://finance.ifeng.com/a/20151010/14010722_0.shtml (Última consulta: 29 de març de 2016)

Espai web de Finances i Economia. (llenguatge especialitzat); intenció informativa.

b. 不要做一个杞人忧天的人，多想想美好的事情。

Perif.V+CN+SN

prop. No s'ha de ser tan **alarmista**, millor pensar en coses bones.

, 1 秒钟改变世界, Esphere Media (美国艾思传媒), 2012, pàg. 91. [en paper] (Última consulta: 29 de març de 2016)

Llibre d'autoajuda i motivació. (llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

a. Mas-Colell demana no ser **alarmista** amb la crisi financera dels ajuntaments

SN+SV[V.Cop+S.Atr]

Palau Tordera, Esteve, *Mas-Colell demana no ser alarmista amb la crisi financera dels ajuntaments*, Economia, El Punt Avui, 30 de juliol de 2011 [en línia] <http://www.elpuntavui.cat/economia/article/18-economia/439847-mas-colell-demana-no-ser-alarmista-amb-la-crisi-financera-dels-ajuntaments.html> (Última consulta: 28 de març de 2016).

Article de diari, secció d'economia (llenguatge semi-especialitzat); intenció

informativa.

- b. El to apocalíptic i **alarmista** sobre aquesta malaltia [...] pretén escampar la por dels ciutadans.

[SN+CN+C.Prep]+SV+CD

Maestre Brotons, Antoni. *Humor i persuasió: l'obra periodística de Quim Monzó*. Universitat d'Alacant, Departament de Filologia Catalana, 2006, pàg. 89 [en paper] (Última consulta: 28 de març de 2016).
Llibre periodístic (llenguatge no especialitzat); intenció divulgativa.

Autor: Alba Guirao i Carla Validació de l'expert: Carla Benet Duran 1/5/2016
Escursell

Obres de referència

Chinese-Tools.com. (2005)-

"Murri". *Una paraula un pèl confusa*. (9 / 5 / 2011). Consultat el 5 / 5 / 2016, a Llengües:
<http://llengües.blogspot.com/2011/05/murri-una-paraula-un-pel-confusa.html>

“« 圣经 » 自相矛盾吗?». (12 / 6 / 2014). Consultat el 1 / 3 / 2016, a Gospel times:
<http://www.gospeltimes.cn/news/30924/%E3%80%8A%E5%9C%A3%E7%BB%8F%E3%80%8B%E8%87%AA%E7%9B%B8%E7%9F%9B%E7%9B%BE%E5%90%97%EF%BC%9F>

《巴伦周刊》刻舟求剑，阿里巴巴叫不醒装睡的人. (17 / 9 / 2015). 搜狐科技.

Autors, V. (sense data). *I Certamen literari IES Torís*. lulu.com.

Barcelona Activa. (11 / 7 / 2013). Consultat el 5 / 5 / 2016, a Facebook:
<https://www.facebook.com/barcelonactiva/posts/10151595712539480>

Charter, L. Y. (2016). *El Terrat sobre el Mercat*. Recollit de
<http://www.elterratsobreelmercat.com/#!/contact/c1lmq>

Corredera, M. (14 / 4 / 2016). *Com combinar colors en decoració i encertar*. Consultat el 29 / 4 / 2016, a Decoración 2.0: <https://ca.decoracion2.com/combinar-colores-decoracion-acertar/>

Cuenca, P. B. (2013). *La guerra de l'arròs. Conflictivitat agrària i lluita política al Baix Empordà (1899-1909)*. Lleida: Universitat de Lleida.

Díaz, R. (Productor), & Díaz, R. (Director). (2007). *Memòries de la tele. Fem memòria: 'La extraña pareja'* [Pel·lícula].

El governador del Banc d'Espanya creu que l'economia es troba en "un triangle virtuós" de creixement. (20 / 10 / 2015). *Diari Ara*.

Els substituïts (Jonathan Moscow). (25 / 10 / 2009). Consultat el 5 / 5 / 2016, a Cineforum, wordpress.com: <https://criticdecine.wordpress.com/tag/robots/>

Entrevista a Jorge Antonio Larruy, investigador en autoconeixement. (11 / 5 / 2015). Consultat el 5 / 5 / 2016, a Laqüestió catalana.cat: <http://laquestiocatalana.cat/Entrevistes/Antonio-Jorge-Larruy/>

Figuera, P. A. (1840). *Diccionari mallorquí-castellà y el primer que se ha donat a llum*. Barcelona: Esteva Trias.

Flaix Emprendre. (2016). Sabem compensar al client quan el producte o el servei fallen?
IMET.

Fòrum social d'Oriola. (sense data). Consultat el 29 / 4 / 2016, a Ajuntament d'Oriola:
http://culturaorihuela.es/valenciano/asociaciones_culturales/mh/forosocial.html

Gisbert, M. V. (2013). *Fraseología, gramática, lexicografía*. Universitas Studiorum.

Google. (sense data). *Google Translate*. Recollit de <http://translate.google.cn/>

Gregori, J. G. (sense data). *El Refranyer*. Recollit de <http://elrefranyer.com/>

Humboldt, W. V. (1989). Cap. II Carta a Abel Remusat sobre las formas gramaticales. En U. C. A. Manteca Alonso-Cortés, *Lecturas de lingüística* (págs. 77-104). Madrid: Angel Alonso Cortés.

Institut d'Estudis Catalans. (sense data). *Diccionari de la Llengua Catalana*. Recollit de <http://dlc.iec.cat/>

Kellog, M. (1999). *Word Reference*. Recollit de <http://www.wordreference.com/>

La "Polaca Ada Colau" debuta amb èxit. (5 / 4 / 2013). *El Periódico*.

La marca Gluki. (sense data). Consultat el 5 / 5 / 2016, a Xocolates Gluki:
http://www.gluki.cat/index.php?option=com_content&view=article&id=56&Itemid=73&lang=ca

La premsa argentina posa Messi entre l'espasa i la paret. . (30 / 7 / 2008). *El Punt Avui*.

Larousse Editorial S.L. (sense data). *diccionaris.cat*. Recollit de <http://diccionaris.cat/>

Lau, J. (2003-2016). *Yellow Bridge*. Recollit de <http://www.yellowbridge.com/>

Lau, T., & Lau, K. (2009). *Best-loved Chinese Proverbs*. New York: HarpenCollins.

Leiva, P. (sense data). El millor guisat català. *Cuina.cat*.

L'escriptor Vikram Seth traça la seva biografia familiar a 'Dues vides'. (18 / 9 / 2006).
Vilaweb.

Llestos per tornar a l'escola : Punt final a les vacances. (1 / 9 / 2010). *El Periódico*.

López, E. S. (2013). *Estudi de la llengua d'Ausiàs March a través de les col·locacions: Una aproximació semàntica*. Walter de Gruyter.

- Martínez, R. (2015). Cal anar a totes contra el València i remuntar. *L'esportiu nacional*, 16.
- Mitre, E. (2011-2016). Hangping Chinese Pro.
- Mouzo Quintáns, J. (16 / 3 / 2015). L'Hospital de Mataró, entre l'espasa i la paret pel dèficit generat el 2014. *El País*.
- NAVER Corp. (sense data). *LINE Dictionary*. Recollit de <http://ce.linedict.com/>
- Real Academia Española. (2009). *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: RAE.
- Real, N. (2006). *A Dona i literatura a la Catalunya de preguerra*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: Textos i estudis de cultura catalana.
- Rissotto al safrà. (11 / 5 / 2015). Consultat el 5 / 5 / 2016, a Pebrots verds cuina sense complicacions: <http://blogs.cuina.cat/pebrotsverds/etiqueta/cocotte/page/2/>
- Riudor, V. P. (sense data). *REFRANYER CATALÀ-CASTELLÀ*. Recollit de <http://refranyer.dites.cat/>
- Salvador, V. (2000). *El discurs prefabricat*. Universitat Jaume I.
- Té contradiccions la Bíblia? (sense data). Consultat el 2 / 3 / 2016, a Paraules sobre Déu: <http://www.preguntes-sobre-deu.cat/d%C3%A9u/t%C3%A9-contradiccions-la-b%C3%ADblia/>
- Thomson, W. (2013). *Una guia per al jove economista*. PUBLICACIONS UNIVERSITAT ROVIRA i VIRGILI.
- Tordera, E. P. (2011). Mas-Colell demana no ser alarmista amb la crisi financera dels ajuntaments. *El Punt Avui*, Economia.
- Toro, L. L. (2012). *Manual práctico de usos de Fraseología española actual. Colección Cervantes: Serie español práctico*. Madrid: Verbum Editorial.
- Tort Donada, Joan, Pere Tobaruela Martínez. (1999). *L'home i el territori: vint converses geogràfiques*. Rafael Dalmau.
- Trichet adverteix als bancs que "no hi haurà una segona vegada" . (7 / 9 / 2009). *El Periódico*.
- Wikimedia Foundation, Inc. (2001-2016). *Viquipèdia*. Recollit de <https://ca.wikipedia.org/>
- Xiaodong, J., & Dongmei, W. (2013). *Cuentos del Texto de mil carecteres*. Beijing: Sinolingua.

中国改革稳步推进 提振经济胸有成竹. (17 / 3 / 2016). 紫光阁.

习近平：要立下愚公移山志 坚决打赢脱贫攻坚战. (28 / 11 / 2015). china.com.

人保财险弘扬愚公移山精神 确保实现目标任务. (25 / 4 / 2016). 驻马店网.

他们的"寒假":奋笔疾书赶作业 or 胸有成竹揭新篇章. (22 / 2 / 2016). 新华网.

任翔. (2002). 夕峰古刹: 20 世纪中国侦探小说精选: 1980-2000. 中国文联出版社.

全球才智论坛：要有卧薪尝胆的精神. (17 / 4 / 2016). 同花顺财经.

哪个职业能让你一鸣惊人？. (13 / 7 / 2012). Consultat el 29 / 4 / 2016, a 壹心理：
<http://www.xinli001.com/ceshi/524/>

在线成语字典 . (sense data). 在线成语字典 . Recollit de <http://cy.xxkt.cn/>

夏皮罗. (2009). 公司绝不会告诉你的 50 大秘密. 辽宁人民出版社.

影视作品中，怎样的台词算是巧妙？怎样又是画蛇添足？. (sense data). Consultat el 5 / 5 / 2016, a 知乎：
<http://www.zhihu.com/question/23474700>

晨风. (9 / 9 / 2015). 微软客服遭 Win10 用户吐槽：像是对牛弹琴. IT 之家.

李元秀. (2009). 读懂人生. 青苹果数据中心出品.

柳叶刀. (31 / 12 / 2015). 宝能四面楚歌但万科将主动和解. 百度新闻.

正能量?|?想要初入社会就一鸣惊人?看星巴克如何为上海青年支招. (25 / 4 / 2016). 搜狐.

狂人四面楚歌. (15 / 9 / 2015). 凤凰资讯.

盖纯, & 张祎. (1997). 《太阳的后裔》柳大尉原本另有人选 大多演员表示无法长期在海外拍摄 宋仲基毛遂自荐. 人民网.

管理学. (2013). 清华大学.

蒼葵. (2011). 裏 . 八仙 07. 銘顯文化事業有限公司.

许亚杰,《卧薪尝胆》后，尹同跃如何设计奇瑞的未来. (22 / 4 / 2016). 搜狐 .

豆果美食. (2015 / 3 / 6). Consultat el 4 / 29 / 2016, a 软硬三丝 不可缺少的 画龙点睛炆拌菜:
<http://www.douguo.com/cookbook/1129388.html>

那些自相矛盾的单词. (sense data). Consultat el 5 / 5 / 2016, a EF 英语培训中心:
http://center.ef.com.cn/blog/article/words_with_opposite_meaning

金属砖 为家居装饰画龙点睛. (17 / 3 / 2016). Consultat el 1 / 5 / 2016, a 南国城报:
http://epaper.gxnews.com.cn/ngcb/html/2010-04/01/content_1602361.htm

在线成语字典. (sense data). 在线成语字典. Recollit de <http://cy.xxkt.cn/>